

Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a za owcę zapłaci poczwórnice,* ** dlatego że uczynił taką rzecz i dlatego, że nie miał litości. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Za owcę zaś zapłaci poczwórnice, dlatego że tak postąpił i nie okazał litości!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Za owcę wynagrodzi poczwórnice, dlatego że tak uczynił i nie miał litości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Owcę tę nagrodzi czworako, przeto iż to uczynił, a nie żałował go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Owcę czworako nagrodzi przeto, że to słowo uczynił, a nie sfolgował.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nagrodzi on za owieczkę w czwórnasób, gdyż dopuścił się tego czynu, a nie miał miłosierdzia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Za owieczkę zapłaci w czwórnasób, dlatego że taką rzecz uczynił i że nie miał litości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Za owieczkę wynagrodzi poczwórnice, dlatego że nie okazał współczucia i dopuścił się takiego czynu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	ponieważ postąpił niegodziwie i bez litości. A za owieczkę niech wynagrodzi poczwórnice!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Za owieczkę wynagrodzi w czwórnasób, bo popełnił ten czyn i nie miał litości!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І всемеро поверне ягницю за те, що вчинив це слово, і за те, що не пощадив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś za owieczkę zapłaci w czwórnasób, ponieważ spełnił taki czyn oraz nie miał litości!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A za tę owieczkę powinien dać poczwórne odszkodowanie, ponieważ to uczynił i ponieważ nie okazał współczucia”.

¹⁾ Wg G: siedmiokrotnie, ἐπταπλασίονα; z MT zgadza się G L.

²⁾ <x>20 22:1</x>; <x>490 19:8</x>